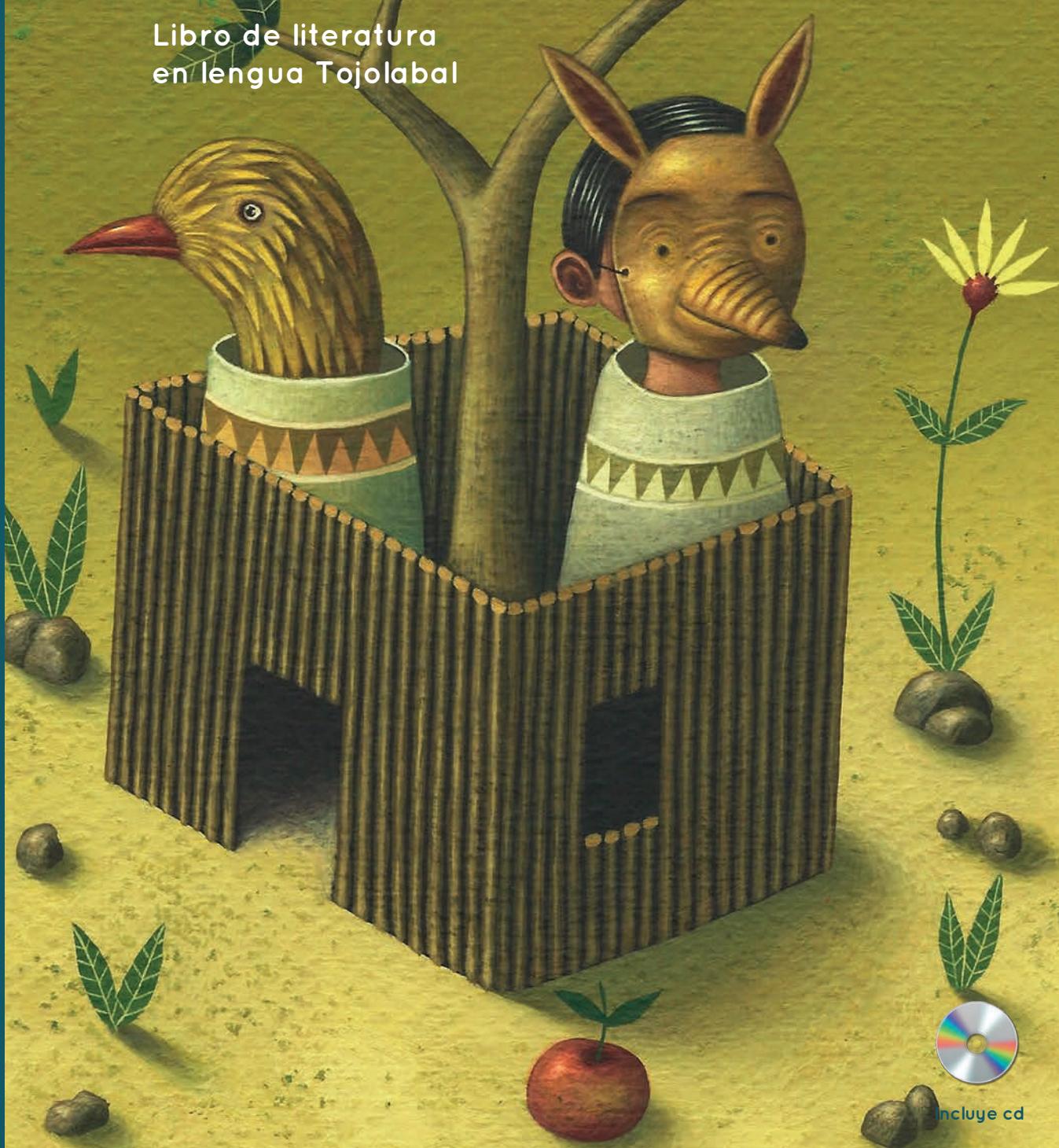


# Sju'unil b'a snichmal k'umal Tojol-ab'al

Libro de literatura  
en lengua Tojolabal



Incluye cd

© Dirección General de Educación Indígena 2018  
Libro de literatura tojolobal  
Ciudad de México

Primera edición, 2018.

Impreso en México.  
Distribución gratuita.  
Prohibida su venta.

Reservados todos los derechos.  
Se prohíbe la reproducción total o parcial de esta obra por cualquier  
medio electrónico o mecánico sin consentimiento previo y por escrito del  
titular de los derechos.

# Libro de literatura en lengua tojol-ab'al

fue elaborado en la  
Dirección de Apoyos Educativos de la  
Dirección General de Educación Indígena de la  
Subsecretaría de Educación Básica de la  
Secretaría de Educación Pública

DGEI

Dirección editorial  
Erika Pérez Moya

Coordinación Editorial  
Gabriela Guadalupe Córdova Cortés

Diseño editorial  
José Ángel Martínez Vázquez

Formación editorial  
José Ángel Martínez Vázquez

Cuidado editorial  
Armando Hitzilin Égido Villareal

Testigo de audiolibros  
Mariana Correa Villanueva

Servicios Editoriales  
Sociedad para el Desarrollo  
Educativo Prospectiva S.A. de C.V.

Leer nos incluye a TODOS, IAP

Dirección y Coordinación  
Fernanda Rosete Mac-Gregor Staines

Mediación  
Amalia Acitlali Vásquez Córdova  
Carlos Arias Galindo  
María Teresa Valencia Ávila  
María Esther Pérez Feria

Ilustración  
Tania Dinorah Recio

Audiolibros  
Carlos Alberto Matamoros Gómez



\* La interpretación y reinterpretación de textos se realizó a partir del libro Ju'un b'a sb'a aljas wax na 'atik tojol-ab'al', Chiapas, editado en 2003 en el Taller de actualización de siete libros en lenguas indígenas de Chiapas y Yucatán por docentes convocados por IBBY México / Leer nos incluye a todos, del 12 al 16 de Marzo de 2018.

Interpretación en lengua y  
reinterpretación de textos \*  
José Conrado Hernández Méndez  
Ángeles Gordillo Castaneda  
Pablo Gómez Jiménez  
Hilario Mendez Luna  
Hilario Hernández Aguilar

1<sup>a</sup> Corrección de estilo y gramatical  
Ma. Esther Pérez Feria.  
2<sup>a</sup> Corrección de estilo y gramatical  
Rodrigo Flores Sánchez



## Chich sok ok'il

Audio 23

Junb'i ek'ele'il tan ok'ili sta'ab'i sb'aj sok jun me'n chich, tan ok'ili yalab'i. Ja ya'ni wa xk'uxuwa'ele', ja'xa me'n chichi jelb'i xiwi, ti'b'i yala'a, miyuk moka k'ux-on ala ok'il ja ke'n oj k'eb'awi' chab' wala ja'as b'a tak'anxalek, ti' ja wil-a ja ye'ni' jelni x-ajb'ani yuj ja ke'n-a. Kechanb'i ch'ak yab' ja tan ok'ili yu ja wa'ini juts'ib'i k'unb'i sk'ujol, syamab'i ja ja'asi' ochb'i slo'e'. Malanb'i spakayi ajnel ja me'n chichi. B'a'a cha pilanb'i k'ak'u sta'a sb'aje', ti'b'i cha yala ja tan ok'ili, ja ya'n chich ojni k'ux-a'a, ti'b'i chay ala ja me'n chichi', cha yalab'i, k'elawil moka k'ux-on oj lok-a b'a jun niwan k'in, b'a ti' jel jitsan ja jastik junuk oj kab'tiki' oj b'u'kotiklek sok ke'n ojka ok'uk ja guitarra, ta yujk'a wa x-ak'ana lajan oj ka'tik ok'uk.

Jelb'i tsamal yab' ja tan ok'ili, ka'axb'ajani le'ajan ja guitarra la wajtik, tan ok'ili wa'n xtab'i b'ajtel och ja b'a wajume' och b'a k'ini. Tib'i ochye' b'a jun yal na'its b'a kechan makan t'usan sok aj ja yib'eli, ja'xab'i yolomi makan sok ak. Ja'xa b'i me'n yal chichi wajb'i jun spaxyal, ti'b'i yalakanyab' tan ok'ili yujk'a a'wab' xb'otolji ja sib'aki, ochan tik'an ja sloxjel ja guitarra. Jas-a mi' b'i yila tan ok'il ta ja'xa wa'n ajlel ja b'a b'ayi', ti'tob'i sle'a oj eluk ajnel-a jelxab'i yi'aj ja wokoli pe b'ob'tob'i eluk, ja'xab'i me'n chichi cha spakab'i ajnel. B'a'a cha minib'i ek' sk'ak'ujil-a cha sta'a sb'aje', ti'b'i cha yala ja tan ok'ili. Aya kala yal chich ja we'ni wa xk'ana tsik-on ajyi'. Ja ya'ni wani xk'uxuwa'a. Ti'b'i cha yala ja me'n yal chichi, miyuk moka k'ux-on, wa'nk'axak'ana wajtik il-oche', ti'kilunej jun niwan keso'a, ti'b'i cha yala ja tan ok'ili, lekb'a cha wajtik, yujk'a jach'uk ek'an wajtik, tey manb'a sat wits, kechanb'i k'otye' b'a yilunej ja tan chichi, ti'b'i yalyab' ja tan ok'ili, k'elawile' tek'an'an ili', teyko'a, ilawil sakxta ko'e', jas-a mi'b'i meranuk, ja'b'i yijlab' ja nan ixawi, jelnib'i tsamal yilako'a, ja'chuk tan ok'ili jitsb'ik'e' takal man jaxpuji ja yoki, ti'b'i ko' man b'a scha'anil ja ja'i, tojb'i chamel k'oti. Ja'chuk ja me'n chichi mi'b'i chami sok wa'nxtab'i tse'ej yuj ja lom slo'lan ja tan ok'ili, jach' ch'ak ja lo'il iti'.

# Interpretación al español



a la casa. Los animales estaban en silencio. El ladrón se acercó al lugar en el que estaba el burro. Éste, sin pensarlo, lo pateó. El ladrón se espantó y se echó a correr. De esta forma, a los animales no les pasó nada.

Fuente: XEVFS. La Voz de la Frontera Sur, Radiodifusora Cultural, Las Margaritas, Chiapas.

## 21. Fiesta de la Cruz

Audio 123

Nuestros hermanos de hace mucho tiempo cuentan sobre la bonita Fiesta de la Cruz que cada año se reunían todas las personas de diferentes comunidades para ir a rezar, quemar cohetes y tocar tambores, para que la cuaresma no se alargara y también para que lloviera mucho. Por eso, se festejaba la Fiesta de la Cruz en estos tiempos. Ya son pocas las comunidades que celebran la fiesta. Que no se nos olvide lo que nos enseñaron nuestros abuelos.

## 22. A casita

Audio 124

A casita vamos ya,  
el trabajo terminó.  
Saludemos a papá,  
saludemos a mamá.  
Mañana muy temprano  
estaremos aprendiendo a leer.

## 23. El conejo y el coyote

Audio 125

Cierto día, el coyote y el conejo se encontraron. El coyote dijo:

—¡Hoy te voy a comer!

El conejo se asustó mucho y rogó:

—Coyotito, no me comas. Te regalo dos mameyes bien maduros que están más sabrosos que yo.

Al escuchar esto, al coyote se le ablandó el

corazón. Agarró los mameyes y empezó a comérselos. El conejo aprovechó ese momento para escapar, pero otro día se encontraron nuevamente. Entonces, el coyote dijo:

—¡Ahora sí, te voy a comer, conejito!

El conejo contestó:

—Mira, coyote, no me comas. Te voy a invitar a una gran fiesta. En esa fiesta habrá mucho que comer y yo tocaré la guitarra. Si quieres, toquemos juntos.

Al coyote le pareció muy bien y dijo:

—Anda, pues, ve a traer la guitarra y vayamos a la fiesta.

Así, el coyote y el conejo, brincando, se dirigieron hacia el lugar de la fiesta. Se introdujeron en una pequeña choza que estaba cercada con un poco de carrizo y sobre el techo permanecía cercada con un poco de pasto.

El conejo se retiró para irse al baño, pero dejó advertido al coyote:

—Si llegas a escuchar tronidos de cohetes, tienes que tocar con más ganas la guitarra.

El coyote no se dio cuenta de que se estaba incendiando el lugar donde se encontraba. En esos momentos empezó a buscar un escape y, con mucho sufrimiento, logró salir. El conejo nuevamente se había escapado.

Sin que pasara mucho tiempo, volvieron a encontrarse. El coyote le reclamó:

—¡Ah, conejito, quisiste quemarme! ¡Ahora sí, te voy a comer!

El conejito rogó:

—¡No me comas, coyote. Si gustas, yo he visto un gran queso, ¿se te antoja?

El coyote no se resistió:

—Muy bien, si así te conviene, conejo, ¡vamos, pues!

Fueron hasta la cima del cerro. Cuando llegaron al lugar, que ya había visto el conejo, le dijo al coyote:

—Párate aquí y mira hacia abajo. Ahí está el queso, blanco, blanco.

Pero, lo que se veía, era el reflejo de la luna. El coyote vio que era una hermosura y, poco a poco, fue arrimándose hasta que, de repente, se le resbalaron las patas y, dentro del agua, cayó muerto.

Así, el conejo escapó de la muerte, matándose a carcajadas por haber engañado al coyote. De esta forma, llega a su fin el cuento.

## 24. Unámonos

Audio 126

Todos los días aprieto mi cabeza, levanto mi rostro hacia

el cielo para buscar nuestro bienestar, nosotros somos humildes.

Es muy difícil poder ver por qué, nosotros buscaremos la forma con los jóvenes, las muchachas y los padres para poder sobresalir a nuestras necesidades.

Tomémonos de la mano todos juntos, solamente así seremos fuertes para poder enfrentar los obstáculos que se nos presenten. Una sola persona no puede solucionarlos.

Por eso, compañeros, les invito a unirnos para poder sobresalir de la necesidad, si hoy no lo hacemos, moriremos de hambre o de algunas enfermedades.

## 25. Adivinanzas

Audio 127

Verde nací, verde es mi cuerpo, mi corazón es muy duro, pero no estoy enojado.

(El aguacate)

No puedes ver quién te quita el sombrero, lo puedes regañar y está por demás, él seguirá pasando.

(El viento)

No es aire, viene del maíz, está hecha en forma de rueda y nos satisface el hambre.

(La tortilla)

## 26. Encuentro de músicos y danzantes

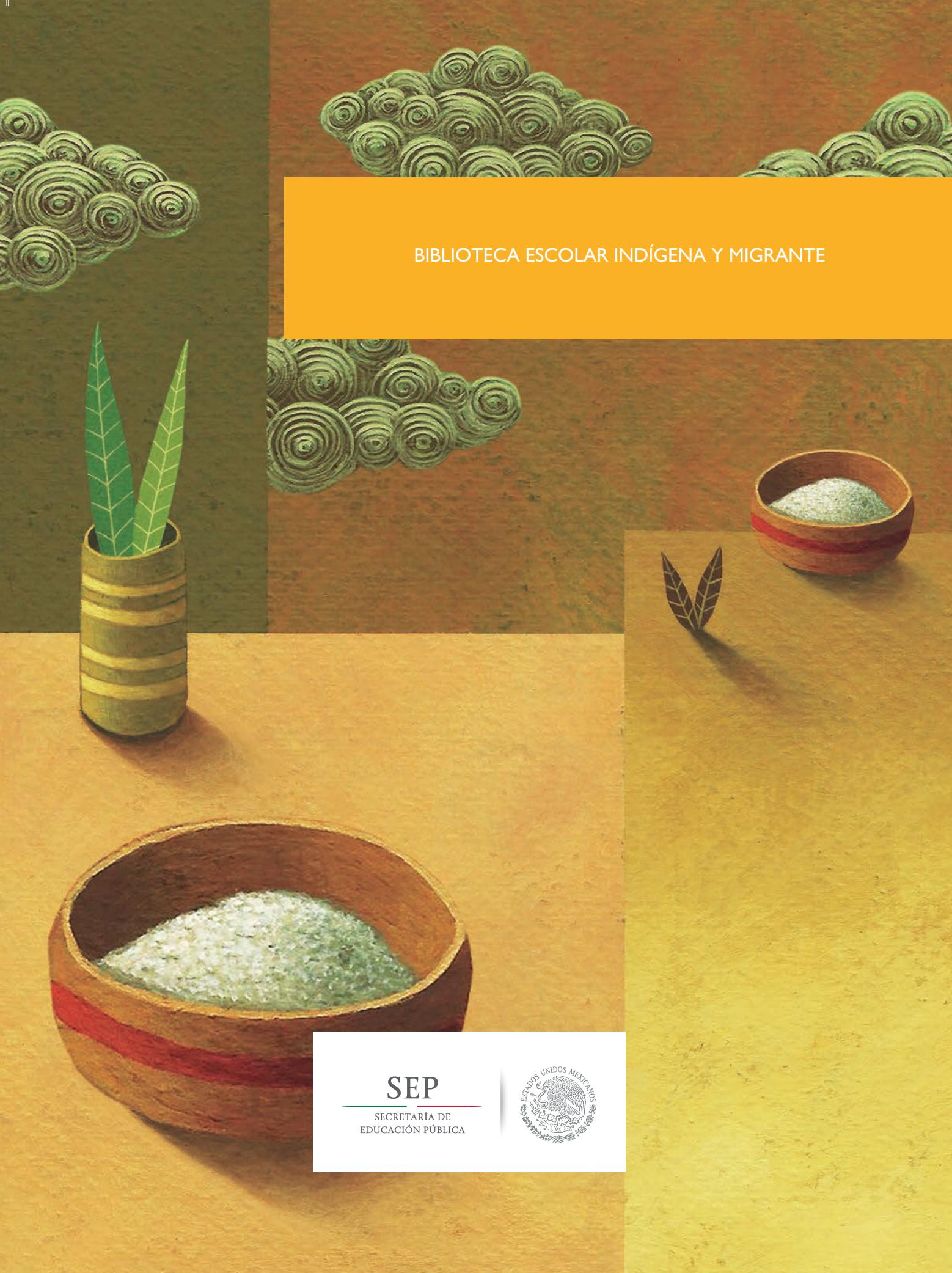
Audio 128

El día 18 del mes de julio, del año 1995 hubo un encuentro de muchas comunidades, en el que éstas mostraron sus músicas y cómo realizan los bailes. A este encuentro lo llamaron "Encuentro para mostrar la música y el baile de los tojolab'ales". Se efectuó en la comunidad de Napite, municipio de las Margaritas.

Cuando comenzó la fiesta, la autoridad informó que en este encuentro solamente se daría a conocer la música y cómo se baila y, de esta forma, podríamos mostrar nuestras costumbres, para que los demás conozcan cómo hablamos y cómo realizamos nuestras fiestas, lo que resultó muy bonito. Y solamente compartiendo así se van preservar.

La autoridad recomendó tomar en cuenta que es muy importante reforzar nuestra cultura, para

Libro de Literatura Tojolobal,  
se terminó de imprimir por encargo  
de la Comisión Nacional de Libros de Texto Gratuitos



## BIBLIOTECA ESCOLAR INDÍGENA Y MIGRANTE

**SEP**  
SECRETARÍA DE  
EDUCACIÓN PÚBLICA

